

泰语对英语借词送气辅音的语音匹配

耿江华

(云南民族大学 东南亚南亚语言文化学院, 云南 昆明 650031)

【摘要】本文从第二语言习得的角度出发,运用语言接触理论和语音学的一般知识对泰语中英语音译借词送气辅音对译的方法进行了对比分析。试图揭示一种语言在吸收引进外来语词汇时,总会用自身的音位系统去匹配其所借语言的音位系统并加以修改,使之与自身的发音习惯保持一致。

【关键词】送气辅音;语音匹配;借词

【中图分类号】H412 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)02-0004-03

英语作为外来语大量进入泰语始于曼谷王朝五世王时期,在百余年的时间里,泰语吸收借用外来语词的数量之多和速度之快是十分惊人的。有人曾经拿1950年版和1982年版พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน中所收录的外来词做过统计:这30多年期间,泰语新词增加了18.41%,其中外来词增加了33.33%,而英语借词的增加率就高达60.44%。这些英语外来借词充斥在泰国人的日常对话,报纸杂志和电视广播当中,甚至生活方式都不同程度地西方化了。总之,在当今的泰国社会,用英语借词来替代本土语言可以说是一种品位和时尚的象征。

本文主要针对研究泰语中语音译借词不送气辅音的对译方法,现将两种语言的辅音系统对比如下:

英语的辅音系统:p、b、t、d、k、g、f、v、θ、ð、s、z、ʃ、ʒ、h、m、n、ŋ、ŋ、ʒ、ɹ、j、w、l

泰语的辅音系统:ph—พ ผ ภ, p—ป, b—บ, th—ถ ฑ ฑ ฐ ฒ, t—ต ถ, d—ด ถ, kh—ค ข ฆ, k—ก, ʔ—ก, f—ฟ ผ, s—ซ ศ ส ซ, h—ห ฮ, ts—จ, tsh—ช ฉ ฉ, m—ม, n—น ณ, ŋ—ง, l—ล ล, j—ญ ย, w—ว

通过比较我们可以看出泰语中存在送气音和不送气音的对立现象,即ph—p、th—t、kh—k、tsh—ts四对。如:กานka:n和กานkha:n的对立,前者是动词意义为砍伐,后者是名词意义为扁担。从这里我们可以看出送气和不送气的对立是能够区别意义的。而在英语当中,[p]只出现在[s]的后面,[ph]只出现在词的开头和其他位置,比如spell的p发成[p], pole的p发成[ph]。但如果把两者互换一下,只会有发音不准之嫌,却并不会造成理解障碍。

泰语作为汉藏语系的一种语言,其语音系统和印欧语系英语的语音系统有很大差别。泰语的音节结构与英语有所不同:泰语的音节结构一般为辅音+元音+韵尾+声调,泰语的首辅音多为单辅音以及p、ph、th、k、kh和l、r等组成的复辅音组。韵尾分为元音韵尾和辅音韵尾,由于本文要讨论的是泰语对译英语借词的辅音,所以在此不再讨论元音韵尾。泰语的辅音韵尾只有-p、t、-m、-n、-ŋ、-ʔ七个辅音韵尾,英语尾辅音却有一至四个不等。泰语是孤立语,绝大多数为单音节词,没有性、数、格、体、态等的变化。而英语属于印欧语系,是屈折语,主要靠形态变化来表现词与词之间的关系以及语法用途,所以英语中多为多音节词。因此,泰语在对译外来英语借词时还需要注意那些多音节词当中音节的划分问题。

陈保亚先生在他的《论语言接触与语言联盟——汉越(侗台)语源关系的解释》一书是通过对比泰、汉两种语言的接触机制和过程的具体考察写出来的,它总结出了一系列新的语言接触理论和方法如:匹配、回归、并和以及母语转换等。一种语言在借入外来词汇时总会用自己母语的语音来匹配外来语音系统,在相互匹配的过程中不可能总是一对一的等值匹配,目标语言中有而母语中没有的那些音,母语就会用一种近似的音去匹配它们,即相似匹配。他认为匹配是一个母语向目标语言校准的过程,并非是一两个音之间的认同,而是以音质的相似为条件的。但这种相似匹配在二语习得者看来却始终“用母语的音来发目标语言的音”。两种语言的接触是一种互协的过程,并在此过程中呈现无界而有阶的特点,语言的接触可以冲击任何结构层,区别只在于核心词汇或结构所受冲击的时间长短及量的多少而已。本文将运用他的语言接触过程中存在语音匹配的论点来对泰语中英语借词中送气音的对译方法进行解释。

综上所述,笔者通过分析观察将两者送气与不送气辅音匹配方法总结如下:

1 [ph]辅音的匹配

收稿日期:2009-04-10

作者简介:耿江华(1981—),女,河南登封人,在读硕士,研究方向:泰国语言文化。
?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

当[p]为首辅音时,泰语一般用字母 พ [ph] 去匹配,如:paint—พैन、parabola—พาราโบลา,这就是陈保亚先生所说的等值匹配。但有时也用字母 ป [p] 匹配,如:party—ปาร์ตี้。

在以下组合 super-、-pa、-pean、-per、-pia、-pic、-ping、-pion、-po、-pus 以及 -py 中也用字母 ป [p] 去匹配,如:

superman ซุปเปอร์แมน	shopping ชอปปิง
hippy ฮิปปี	Europa ยูโรปา
hippo ฮิปโป	bumper บัมเปอร์
Olympus โอลิมปัส	topic ทอปิก

[ph]在音节末尾时往往用 ป [p] 去匹配,如:tape—เทป、tip—ทีป、soup—ซูป、zipper—ซิป、shape—ชิป、clip—คลิปป、cup—คัพ这种由原本的送气音被借用后变成不送气音的现象,我们可以认为是受泰语本身的-p不送气塞音韵尾的影响造成的。这里匹配受到一定条件的限制,可称为条件匹配。

泰语中的 ph 和 p 两个对立的音位均可以和 l、r 构成复辅音,写成字母形式分别为 พล、ปล、พร、ปร,它们都可以用来对译英语中的 pl 和 pr,如:plot—พล็อต、plastic—พลาสติก、plug—ปลั๊ก、plaster—ปลาสเตอร์、plan—แปลน、program—โปรแกรม、proof—ปรูฟ、prism—ปริซึม、premium—พรีเมียม用两个对立音位去匹配英语当中的同一音位,这一点可以看做是泰语复辅音对英语音译借词语音的一种干扰。

2 [th] 辅音的匹配

当[th]为首辅音时,泰语一般用字母 ท [th] 去匹配,如:topic—ทอปิก tour—ทัวร์ tip—ทีป tape—เทป等。

在以下组合 anti-、auto-、inter-、multi-、photo-、ta-、-ter、-ti、-tic、-ting、-tis、-to、-ton、-tor、-tre、-tum、-tus 以及 -ty 中则用不送气音 ต [t] 去匹配,举例如下:

antibody แอนติบอดี	quantum ควอนตัม
intercom อินเตอร์คอม	zygomata ซัยโกมาตา
computer คอมพิวเตอร์	metre เมตร
automatic ออโตเมติก	

[th]在音节末尾时往往用 ต [t] 去匹配,如:watt—วัตต์、limit—ลิมิต、late—เลต、unite—ยูนิต、flat—ฟลัด等。另外,当[th]为双辅音或多辅音结尾的单词的最后一位尾辅音时,也要用 ต [t] 去匹配,但往往要加上不发音符号,写成 ต̣。在实际的口语中是不读出来的,如:volt—โวลต์、moment—โมเมนต์、percent—เปอร์เซ็นต์、project—โปรเจกต์等。我们可以认为这种对译方法也是基于对泰语本身单辅音韵尾基础上的考虑。

3 [kh] 辅音的匹配

当[kh]为首辅音时,泰语一般用字母 ค [kh] 去匹配,如:cup—คัพ、clip—คลิปป、cream—ครีม、christ—คริสต等,在此可称为等值匹配。但有时也可以用不送气音 ก [k] 去匹配,如:card—การ์ด、cartoon—การ์ตูน、kilo—กิโล、cock—ก๊อก等。

当[kh]为双音节或多音节词的末尾一个音节的首辅音时,泰语一般要用 ก [k] 去匹配,如:

bunker บังเกอร์	racket แร็กเกต
market มาร์เกต	UNESCO ยูเนสโก
America อเมริกา	locket ล็อกเกต

当[kh]为尾辅音时,受泰语-k不送气音韵尾的影响一般用 ก [k] 去匹配,如:perfect—เพอร์เฟกต์、uric—ยูริก、rock—ร็อก、automatic—ออโตเมติก、Arabic—อาระบิก。这两种情况是要有一定条件限制的,在此我们可称为条件匹配。

另外英语中还有[st]、[str]、[tr]、[sp]、[spr]、[sk]、[skr]等组合出现在音节开首的现象,泰语对译这些词汇及语音时,往往也是和它本身的发音方法和习惯相结合在一起的。[st]、[str]、[sp]、[spr]、[sk]、[skr]等辅音组合在泰语中没有,所以一般把以这类音开头的音节或单词相应地对译成两个音节。读时前一个辅音往往与短音 a 相拼,写成国际音标为[sat̚]、[sat̚tr]等,如 stamp—สแตมป、step—สเตป、ski—สกี、scale—สเกล、stock—สต็อก、spray—สเปรย์、strike—สไตรค์、screw—สกรู、script—สคริปต์等。

不仅泰语在借用英语借词时出现上述情况,壮侗语族语言的汉语借词中也有相类似的情况出现:“壮侗
©1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

语族语言中明明有与汉语相应的送气音声母,而在吸收汉语语词时却把汉语的送气音声母读成了不送气音,或是有的读不送气音,有的读送气音,对应很不整齐”。由此,韦树关同志在他的《壮侗语族送气音声母来源论》一文中把它作为推论侗台语送气音声母是受汉语借词的影响而产生的一个佐证。梁敏同志则认为侗台语族语言中送气音声母的产生是由于这些语言中原来就存在着可以转化为送气音声母的某些因素,并非是由于受汉语借词的影响而产生送气音的。总之,无论是受汉语借词影响,还是原本就存在转化因素,他们在原始侗台语中没有送气音的问题上却是一致的。另外,杨光远先生通过对比傣泰语音,认为原始傣泰语言的浊声母都出现了清化的现象,只不过傣语清化后变为不送气音而泰语则演变为送气音声母,两者在语音上完全对应。如果此结论成立,我们就可以把它看做是泰语对译英语借词送气音匹配不整齐的又一主要原因。

综上所述,我们可以看出泰语在吸收借用英语借词时,往往采用音译方式。尤其在对译借词当中的送气辅音时还分为音节、节首辅音以及尾辅音等不同情况。在音节中所处的位置不同,其对译方法也有所不同。但无论节首辅音还是尾辅音都有用不送气音对译送气音的倾向。这显然是受泰语自身塞音韵尾和复辅音语音系统的干扰所致。也就是布龙菲尔德所说的“用本土语言的发音动作来替代某种外语发音动作。”因为孤立不变的语言是不存在的,任何语言都处在不同程度上的同其他语言相互接触和发展演变的过程中。这种对译忽略了语音上的细微差别,成为本土语音和外来语词语音之间的相互妥协的产物,是一种合理的客观存在。

注释及参考文献:

[1][美]布龙菲尔德.语言论[M].袁家骅等译.北京:商务印书馆,2004.
 [2]张兴芳.试论泰语构词法及新词生成[N].解放军外国语学院学报,1999,03.
 [3]陈保亚.论语言接触与语言联盟—汉越(侗台)语源关系的解释[M].北京:语文出版社,1996.
 [4]梁敏.再论侗台语送气清塞音的产生——与韦树关同志商榷[J].民族语文,2007,03.
 [5]韦树关.壮侗语族送气音声母来源论[J].广西民族学院学报:哲学社会科学版,1998,20(1).
 [6]杨光远.十三世纪傣泰语言的语音系统研究[M].北京:民族出版社,2007.
 [7]รชพรพงศ์ โภภทรธรรมวินิตย์ พจนานุกรมคำทับศัพท์ [M] กรุงเทพฯ พัฒนาศึกษา ๒๕๓๙.
 [8]หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ[OL] <http://www.royin.go.th>.

The Phonetic Matches to the Aspirated Consonants of the English Loanwords in Thai Language

GENG Jiang-hua

(Faculty of Southeast Asian Languages and Literature, Yunnan Nationalities Univ., Kunming, Yunnan 650031)

Abstract: This paper, from the perspective of second language acquisition, carries the discussion by using the general knowledge of phonetic study in the theory of comparative analysis and language contact theory to analyze the phonetic matches to the aspirated consonants of the English loanwords in Thai Language, attempting to explain that when borrowing foreign words from the others, any language tends to transliterate them with its own phonetic system, which causes the loan words conforming to its own pronunciation custom.

Key words: Aspirated Consonants; Phonetic Match; Loanwords

(责任编辑:张俊之)